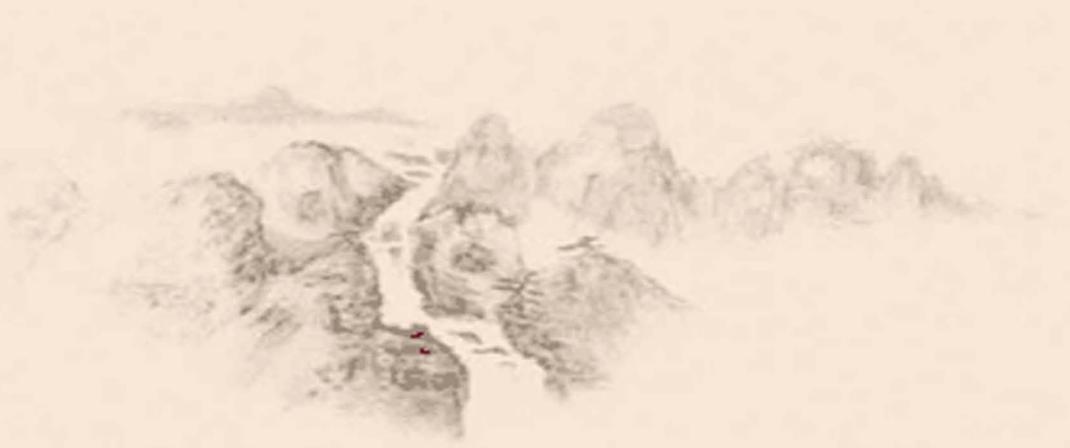


俄罗斯经典戏剧译评系列丛书

海 鸥

契诃夫 著
杨 莉 盛海涛 编著



吉林人民出版社



图书在版编目(CIP)数据

海鸥 / (俄罗斯) 契诃夫著 ; 杨莉, 盛海涛编著.
— 长春 : 吉林人民出版社, 2015.5
(俄罗斯经典戏剧译评系列丛书)
ISBN 978-7-206-11701-5

I. ①海… II. ①契… ②杨… ③盛… III. ①契诃夫,
A.P.(1860~1904)—戏剧文学—俄语—文学翻译—研
究 IV. ①H355.9②I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 106298 号

海 鸥

著 者:契诃夫(俄罗斯) 编 著:杨 莉 盛海涛
责任编辑:刘 洋 封面设计:孙浩瀚
吉林人民出版社出版 发行 (长春市人民大街 7548 号 邮政编码:130022)
电 话:0431-85378039
印 刷:吉林省显达印务有限公司
开 本:170mm×240mm 1/16
印 张:11.25 字数:200 千字
标准书号: ISBN 978-7-206-11701-5
版 次:2015 年 5 月第 1 版 印 次:2015 年 5 月第 1 次印刷
定 价:28.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。



前 言

契诃夫是 19 世纪末期俄罗斯伟大的短篇小说家，与莫泊桑、欧亨利并称为世界短篇小说大师。他的作品如《变色龙》《套中人》等深受中国读者的喜欢，几乎达到家喻户晓的程度，其内容所反映的社会问题之广，堪称“俄罗斯 19 世纪的百科全书”。而在世界戏剧史上，契诃夫被称为现代戏剧革新家，他的戏剧作品是继莎士比亚、莫里哀、易卜生等艺术大师戏剧创作的又一座里程碑。

从 20 世纪初契诃夫的戏剧进入中国，其作品中深刻的思想内涵、精湛的艺术手法、简洁的语言就引起了中国学者的广泛关注，尤其是多幕剧《伊万诺夫》《海鸥》《万尼亚舅舅》《三姊妹》《樱桃园》更是被多次翻译、出版。

《海鸥》是契诃夫于 1895 年秋创作完成的四幕剧，1896 年发表在《俄国思想》杂志第 12 期，1896 年 10 月在彼得堡亚历山大剧院首演。《海鸥》最早是 1921 年由著名翻译家、文学家郑振铎从英语翻译成汉语，为《海鸥》在中国的接受做出了重大贡献，《海鸥》也由此为中国读者所熟悉。截止到 2004 年共有 7 位翻译家翻译了该作品，数十次再版。这些中译本或多或少地带有时代色彩，削弱了契诃夫戏剧作品的多面性，影响了中国读者对这部剧作艺术性和美学价值的理解。鉴于此，我们对《海鸥》进行了重译，旨在重新解读这部内涵丰富、意义深远的作品，再现契诃夫这位语言大师的语言魅力和艺术手法，力求向读者展现多维、立体的契诃夫。





本书内容共分为四部分：

第一部分《契诃夫与〈海鸥〉》，扼要评述了契诃夫的生平及其创作、《海鸥》的剧情及其在戏剧创作手法上的革新。

第二部分《〈海鸥〉在中国》，阐述了《海鸥》在中国近一个世纪的译介和演出情况；详细地介绍《海鸥》在中国接受的四个阶段以及中国学者对同时期的多种中译本的研究概况。

第三部分《〈海鸥〉新译》，对《海鸥》进行了重译，对翻译中的重点、难点进行了较详细的注释。

第四部分《〈海鸥〉述评》，结合译本分析《海鸥》明线和暗线的“水乳交融”的双线结构特点；对比丽尼和汝龙的《海鸥》中译本，分析该剧作所体现的母子关系及其所展示的社会和人生问题，揭示中俄两国文化的差异，深入挖掘了《海鸥》的思想内涵。

《俄罗斯经典戏剧译评丛书·海鸥》一书可以为俄语本科生、研究生的翻译课程提供一定的借鉴，是将翻译理论、翻译技巧运用到翻译实践中的一个阶段性成果。

作者于 2015 年 4 月





目 录

一、契诃夫与《海鸥》	/ 001
(一) 契诃夫简介	/ 001
(二) 关于《海鸥》	/ 003
二、《海鸥》在中国	/ 006
(一) 《海鸥》的译介	/ 006
(二) 《海鸥》的接受	/ 008
三、《海鸥》新译	/ 014
四、《海鸥》评析	/ 146
(一) 论《海鸥》的双线结构	/ 146
(二) 《海鸥》的“中国化”阐释	/ 164





一、契诃夫与《海鸥》

(一) 契诃夫简介

安东·巴甫洛维奇·契诃夫(1860-1904)是19世纪末期俄国最杰出的批判现实主义大师之一,世界著名小说家和戏剧家,在俄罗斯文学乃至世界文学上都占有极其重要的地位。

1860年1月29日(旧历17日)契诃夫出生于罗斯托夫省塔甘罗格市,祖父是农奴,1841年以3500卢布赎回了全家人的自由。他的父亲开了一家杂货店,契诃夫从小在店里工作。契诃夫1868年进入塔甘罗格古典中学,念预备班,1869年升入一年级,1879年中学毕业考入莫斯科大学医学系,1884年大学毕业后开始行医。契诃夫的文学创作开始于大学期间,1880年2月20岁的契诃夫在《蜻蜓》杂志第一次发表了短篇小说《一封给有学问的友邻的信》和《在长篇、中篇小说等作品中最常见的是什么》。1884年他的第一本短篇小说集《梅尔波梅尼的故事》问世。1887年和1888年,契诃夫的小说集《在昏暗中》《天真的话》和《短篇小说集》相继问世,契诃夫的声誉和地位得到提高,他逐渐意识到作为一个作家的社会责任感。1887年秋天契诃夫的四幕正剧《伊凡诺夫》创作完成,并于12月1日在莫斯科科尔席剧院首演。1888年发表了著名的中篇小说《草原》。凭着对艺术的执著、对事业的责任、对俄罗斯大自然的热爱,契诃夫于1890年4月从莫斯科启程去当时俄国的流放地库页岛考察,12月回到莫斯科。“库页岛之行加深了契诃夫对俄国专制制度的认识,他写出了短篇小说《在流放中》(1892)和旅行札记《库页岛》(1893-1894)。《第六病室》(1892)是契诃夫在库页岛之行之后的一篇更重要的





作品，曾深深打动列宁。”^①1896年契诃夫完成了以爱情和艺术为主题的剧本《海鸥》，从此开始了他的戏剧革新。此后契诃夫的戏剧革新在《万尼亚舅舅》（1897）、《三姊妹》（1901）和《樱桃园》（1903）中不断发展、完善并走向成熟，形成了独特的戏剧风格，奠定了他作为世界级戏剧大师的地位。1904年7月15日契诃夫因病在德国病逝。

契诃夫的一生创作了大量脍炙人口的短篇小说和戏剧，塑造了众多个性鲜明的典型人物，他的作品以生动的艺术形象真实地反映出当时俄国的现实，描写了生活在黑暗、庸俗、专制之中那些无能为力、苦苦挣扎的芸芸众生：小市民、官吏、工匠、苦役犯、农民、教师、医生、作家、演员等。他的作品包含着对小人物悲悯的人文关怀和善意的批评，对旧的社会制度辛辣的讽刺和无情抨击，对未来生活美好的憧憬和大胆的追求，受到世界各国读者的喜爱。



契诃夫无论在小说还是戏剧创作方面都做了大胆的革新，给世界文坛带来深远的影响。他创造了风格独特、言简意赅、艺术精湛的抒情心理小说体裁。通过对人物心理的描写，抒发对现实的不满和对美好生活的追求，真实地展现社会的生活。列夫·托尔斯泰称赞契诃夫创造了新形式，是一位无与伦比的艺术大师。短篇小说大师卡特琳·曼斯菲尔德曾说“愿将莫泊桑的全部作品换取契诃夫的一部短篇小说”。

契诃夫戏剧创作风格与他的抒情心理小说基本相似。契诃夫认为，艺术家应该“按照生活的本来面目描写生活”，他不追求离奇曲折的情节，而是通过营造舞台的抒情氛围，运用丰富的潜台词等艺术表现手法挖掘人物的内心，反映生活的真实面目，因此他的剧作被称为“新型戏剧艺术”。随着时间的推移，国际戏



剧界惊讶地发现，契诃夫是现代人的精神知音，他的戏剧穿越时空，记录了人类永恒存在的困惑。著名戏剧史家鲁德尼茨基说：“我们离开契诃夫创作的时代越远，契诃夫在世界戏剧发展中所实现的变革意义就越显得明晰。”

不久前，世界各国著名作家评选出对世界最有影响的 10 部作品（作家）中契诃夫榜上有名，可见契诃夫的小说和戏剧对世界的影响越来越大，很值得我们深思和研究。

因此，我们今天重新翻译和评述契诃夫经典戏剧，希望能对这位天才作家有新的发现和认识。

（二）关于《海鸥》

《海鸥》是契诃夫于 1895 年秋天创作完成的四幕喜剧，1896 年发表在《俄国思想》杂志第 12 期。《海鸥》是 19 世纪末轰动俄国戏剧界的名作，标志着契诃夫已成为一位成熟的戏剧家。

1895 年在创作完成后，契诃夫在给苏沃林的信中提到“剧本已经完成，以高音开始，以低音结束，违背了戏剧艺术的所有规则。写得像部小说。”的确，剧中契诃夫打破了俄国戏剧界的陈规陋习，违反了欧洲戏剧的传统规则，改变了观众习惯的戏剧写作风格。因此，1896 年 10 月 17 日在彼得堡亚力山大剧场进行的《海鸥》首场演出惨遭失败。苏沃林在日记中回忆“演出没有成功。观众不感兴趣，不看戏，交头接耳，感到无聊。”契诃夫当时心情沉重，他在日记中写到“演出后我逃出了剧院，独自在大街上徘徊到凌晨 2 点。”他沮丧地说“这演出让我厌恶。如果让我再活 700 年，我也不为剧院写一部剧本。就这样。这个方面我不会成功的。”接下来媒体的批评和观众的嘲笑令契诃夫非常痛心、悲伤。《海鸥》这部剧作简单而深刻、平淡而有力、客观而抒情，没有被契诃夫的同代人马上领悟，就连托尔斯泰也批评说“他写的一切很精彩，只是不深刻，是的，不深刻。”《海





《海鸥》演出的失败导致契诃夫染上了肺结核，后来英年早逝。

《海鸥》的诗意抒情是全新的，完全不符合传统戏剧规则。苏联学家叶尔米洛夫评价《海鸥》时说“在契诃夫的剧本里存在着两重结构——直接现实的和诗意概括的——以及其他一些重要的特点。”^①

契诃夫全新的戏剧艺术形式促进了俄罗斯剧院的改革，呼唤出全新的戏剧演出体系。丹钦科和斯坦尼斯拉夫斯基领悟到契诃夫的剧作需要遵照生活的规律，从生活的真实出发，在舞台上表现真实的生活，他们领导莫斯科艺术剧院以全新的方式重新排演《海鸥》并于1898年12月17日把它重新推上舞台，演出获得巨大成功。高尔基盛赞《海鸥》是“一部异教徒的天才作品”，他说“《万尼亚舅舅》和《海鸥》是新的艺术形式，在这里，现实主义提高到了激动人心和深思熟虑的象征。”^②我国著名戏剧导演、翻译家焦菊隐认为，斯坦尼斯拉夫斯基导演的《海鸥》取得成功是因为他把握住了情调“只有情调表现得有力，《海鸥》的内在力量才唤得出来。”^③《海鸥》令契诃夫与丹钦科、斯坦尼斯拉夫斯基结下友谊，此后他的戏剧作品《万尼亚舅舅》《三姊妹》以及《樱桃园》均由莫斯科艺术剧院首演。莫斯科艺术剧院变成了“契诃夫剧院”，海鸥也成为剧院的象征。《海鸥》使斯坦尼斯拉夫斯基和莫斯科艺术剧院名扬世界。

《海鸥》的剧情比较简单，契诃夫在给苏沃林的信中是这样描述的“我在写一个剧本，是部喜剧，剧中有三个女角色，六个男角色，四幕，有湖景，关于文学的讨论很多，动作少，五普特爱情。”

^① 叶尔米洛夫著，张守慎译. 论契诃夫的戏剧创作 [M]. 北京：中国戏剧出版社，1985：96.

^② 童道明. 戏剧三种 [M]. 北京：中国文联出版社，2004：450.

^③ 焦菊隐. 焦菊隐论导演艺术 [M]. 北京：中国戏剧出版社，2005：26.





在一个乡村的美丽湖滨，少女妮娜幻想着舞台、荣誉、爱情、幸福。在她的心目中，人生也像这片湖、这片蓝天一样美丽、迷人，充满了幻觉和梦想。她和特里波列夫在热恋中。特里波列夫热爱写作，追求艺术创新，他写了一部戏，让妮娜做主角，在庄园里上演，请母亲和亲友们观看。新搭建的小舞坐落在湖边，布景简单、独特，通过舞台可以看见美丽的湖景。特里波列夫的母亲阿尔卡金娜是位名演员，她是和情人——著名作家特里高林一起回到家乡度假。母亲看了儿子的戏之后，不屑一顾，讽刺其为颓废派，儿子十分生气，演出中途结束。可是从此以后，妮娜狂热地爱上了特里高林，随后到莫斯科去找他。而特里高林却是一个轻浮的人，他玩厌了妮娜就抛弃了她。妮娜被弃后经历了惨痛艰苦的生活，她仍然追求努力自己的梦想，热爱舞台，在外省巡回演出，历尽艰辛，不断成长，她终于认识到生活的目的不是荣誉，而是为祖国和人民服务。妮娜成熟了，像海鸥一样翱翔在广阔的天空。可是特里波列夫却还在幻想中徘徊，找不到自己的出路。在他感觉到自己无论是在艺术还是在爱情上都是个彻底失败者的时候，绝望地开枪自杀。

此外，剧中人物小学教员梅德维金科爱着管家沙姆拉耶夫的女儿玛莎，他们后来结婚，而玛莎心中爱的却是特里波列夫；沙姆拉耶夫的妻子苞丽娜爱着医生杜恩……





二、《海鸥》在中国

(一) 《海鸥》的译介

最早译介到中国的契诃夫作品是1907年吴棹从日语翻译过来的小说《黑衣修士》，之后很多著名作家相继翻译了契诃夫的小说。鲁迅先生于1909年翻译的契诃夫小说收录在编译的《域外小说集》中，他还对契诃夫的生平及创作作了推介。

契诃夫的戏剧作品译入我国较晚一些，1916年宋春舫在他的《世界新剧谭》中提到了作为戏剧家的契诃夫，1918年宋春舫在《新青年》上发表的《近世名剧百种目》中推介了契诃夫著名的戏剧《海鸥》《万尼亚舅舅》《三姊妹》和《樱桃园》。1920年《解放与创造》第2卷第12号刊登了耿济之翻译的独幕剧《求婚》，这是迄今为止所能看到的契诃夫戏剧的最早译本。1920年9月《复旦》第11期和1921年第12期发表了吴立翻译的多幕剧《樱桃园》。1921年共学社编译的《俄国戏曲集》收录了郑振铎翻译的《海鸥》，耿式之翻译的《伊凡诺夫》《万尼亚叔父》和《樱桃园》。1925年商务出版社出版了曹靖华翻译的《三姊妹》。1927年北京未名出版社出版了曹靖华翻译的独幕剧《蠢货》《求婚》《婚礼》和《纪念日》。1935年南京正中书局出版了何妨由日文转译的《未名剧本》（《普拉东诺夫》）。1948年上海文化生活出版社出版了李健吾翻译的《契诃夫独幕剧集》，收有《大路上》《论烟草有害》《天鹅之歌》《熊》《求婚》《塔杰雅娜·富宾娜》《一个做不了主的悲剧人物》《结婚》《周年纪念》等9部独幕剧。1954年，上海新文艺出版社出版了焦菊隐翻译的《契诃夫戏





剧集》，收录了《伊凡诺夫》《海鸥》《三姊妹》《万尼亚舅舅》《樱桃园》等五部多幕剧。1954年，人民文学出版社出版了曹靖华翻译的《契诃夫独幕剧集》，收录了《蠢货》《求婚》《婚礼》《纪念日》等四部独幕剧。1960年，人民文学出版社出版了由曹靖华、丽尼、满涛、王金陵翻译，林陵作序的《契诃夫戏剧集》，共收录5部多幕剧和7部独幕剧，是当时收录最全的契诃夫戏剧集。2004年为了纪念契诃夫逝世一百周年中国文联出版社出版了童道明先生译作《戏剧三种》，其中包括《没有父亲的人》《万尼亚舅舅》和《樱桃园》。

在翻译契诃夫作品方面贡献最大的是汝龙先生。从1950年到1958年，他翻译的27卷本《契诃夫小说集》先后由平明出版社和新文艺出版社出版。从1980年开始到1999年上海译文出版社陆续出版了由汝龙先生翻译的《契诃夫文集》，这套文集根据1957年俄文版《契诃夫文集》（12卷）译出，中文版共计16卷，几乎囊括了契诃夫的全部小说、戏剧、书信、日记、评论、随笔、手记等，是迄今为止搜集资料最全、译文质量最高的契诃夫作品集。

《海鸥》最早是由郑振铎从英语译成中文，收入1921年共学社编译的《俄罗斯文学丛书》中的《俄罗斯戏曲集》，之后《海鸥》被多次翻译出版，1940年上海世界书局出版了芳信的译本；1944年重庆南方印书馆出版了胡随的译本；1946年上海文化生活出版社出版了丽尼的译本；1954年上海平明出版社出版了焦菊隐的译本；1998年安徽文艺出版社出版了汝龙的译本；2001年联经出版社出版了陈兆麟的译本；至此共有7位译者在不同时期翻译了《海鸥》这部剧作，经过数十次再版，《海鸥》在中国的翻译经历了近一个世纪的不断完善过程。





(二) 《海鸥》的接受

作为戏剧大师，契诃夫的剧作在世界舞台上被上演的次数仅次于莎士比亚。他的主要作品在舞台上经久不衰，至今仍是世界著名剧院的保留节目。他的戏剧和斯坦尼斯拉夫体系对我国现代戏剧的繁荣和发展起到了积极的促进作用。我国著名戏剧家曹禺先生戏剧观的形成和发展受到契诃夫的影响，他说“他教我懂得艺术上的平淡。一个戏不要写得那么张牙舞爪，在平淡的人生的铺叙中照样有吸引人的东西。读了他的作品，使你感到生活是那样丰富。他的作品反映生活的角度和莎士比亚、易卜生都不一样，它显得很深沉，感情不外露，看不出雕琢的痕迹。”^①



契诃夫的戏剧之所以在中国受到欢迎，是因为他的作品在不同时期满足了中国社会发展的需要、中国现代戏剧艺术发展的需要和广大读者对艺术审美需求的需要。郭沫若指出“他的作品和作风很合乎东方人的口味。投合了东方人的感情。”^②

契诃夫和《海鸥》在中国的接受过程大致分为四个阶段：第一阶段，1917年—1927年，五四时期。由于俄国十月革命的胜利和马克思主义在中国的传播，我国出现了“俄罗斯文化热”，俄罗斯许多作家的作品被翻译过来。而在俄罗斯文学的接受中托尔斯泰、屠格涅夫、契诃夫三个作家最有代表性，因为，他们契合了中国新文学和中国作家最基本、最合乎逻辑的心理需求。契诃夫成为译介作品数量最多的俄国作家之一，他成为中国读者心目中杰出的俄国剧作家之一。这一时期《海鸥》已经有了郑振铎的

① 曹禺. 和剧作家们谈读书和写作 [J]. 剧本, 1982, 10.

② 郭沫若. 契诃夫在东方, 沫若文集 (第13卷) [M]. 北京: 人民文学出版社, 1961:



译本。

第二阶段，1928年—1948年，这一时期抗日战争和解放战争相继爆发，中华民族经历着血与火、生与死的考验，时代氛围发生转变，社会审美心理发生转变，文学发展的现实需求和内在规律要求作家和翻译家以更开阔的视野，更深层次借鉴、译介、传播外国文学。由于契诃夫的剧作中充满对光明未来的向往和憧憬，对新生活的执着追求，正好符合中国戏剧反映人生、表现真实生活的要求，深深吸引了中国读者和观众。

这一时期契诃夫的传记、日记、书信、札记也被大量翻译过来，《海鸥》也出现了多种译本。我国学者出版了著作和文章。1948年肖赛出版的《柴霍甫的戏剧》是国内最早的关于契诃夫戏剧研究的专著。书中对契诃夫的5部多幕剧和7部独幕喜剧作了点评，在《海鸥》篇，作者对剧中的十个人物作了简单的分析，总结了他们的一生。他认为，《海鸥》讲述的是一只海鸥不幸的一生，“也即是许多人的一生，寂寞的过活，寂寞的爱，寂寞的恨，寂寞的死亡”。^①关于剧中女主角妮娜，他写到“我们生活在世界上，靠光，靠热，可是那地方，没有光，也没有热，冷呀！冷呀！”^②这多梦的女孩，梦破了，消失在人海！像妮娜这样的人生，真是冷呀！冷呀！”^③



1943年焦菊隐发表了两篇契诃夫研究论文：《契诃夫与其〈海鸥〉》和《〈樱桃园〉译后记》。作者在《契诃夫与其〈海鸥〉》中简要介绍了契诃夫生平和戏剧创作，对《海鸥》的创作背景、作者的创作意图、人物的性格特点都作了精彩独到的分析。他认

① 肖赛. 柴霍甫的戏剧 [M]. 上海: 文通书局印行, 1948: 54.

② 同上, 55.

③ 同上, 63.



为，妮娜是当时俄罗斯少女的逼真写照，“一面有许多苦闷的青年如特里波列夫，追寻着梦想与新生活；平行的有许多乡间少女，怀着幻念与野心，想从那陈腐迟滞如死泥潭一般的环境中逃出，要想从那黑暗的平凡的世界里逃出，去追寻一个可以献身的境界”。^①此外，文中作者对契诃夫“内心的自由感觉”、作品的情调把握和“简单的自然”等论述均是在国内首次提出，对我国的契诃夫戏剧研究产生了深刻的影响。

第三阶段，1949年—1966年。建国以后由于我国和苏联的关系进入“蜜月期”，中国开始全面向苏联学习，契诃夫文学的译介和研究更为全面、系统，达到了新的高度。1954年契诃夫逝世五十周年，1960年契诃夫诞生一百周年，全国重要报刊杂志都发表纪念、评论文章，舞台上也积极上演契诃夫的戏剧《万尼亚舅舅》《三姊妹》《樱桃园》等剧本。1960年上海戏剧学院导演田稼指导的《樱桃园》带有浓厚的时代色彩，被定义为批判资产阶级和高唱“新中国万岁”。可是，契诃夫多次强调，《樱桃园》是部喜剧。这一时期的契诃夫研究不断深入，苏联契诃夫学家的著作被纷纷翻译出版，我国学者也发表众多学术论文和专著。其中影响较大的是苏联学者叶尔米洛夫《论契诃夫的戏剧创作》、斯坦尼斯拉夫斯基《契诃夫与艺术剧院》、中国学者葛一虹《契诃夫的戏剧在中国》（1954）和戈宝权《契诃夫和中国》（1960）等文章。葛一虹在文章中对契诃夫在中国的译介、接受和演出情况进行了梳理，强调“契诃夫的戏剧创作丰富了我国的演出节目，他的特殊的风格、他的塑造人物的才能以及他对事物的严肃的态度都是值得我们深刻的长期的学习的”。^②戈宝权在文章中阐



① 焦菊隐. 焦菊隐论导演艺术 [M]. 北京: 中国戏剧出版社, 2005: 7.

② 葛一虹. 契诃夫的戏剧在中国 [J]. 戏剧报, 1954, 06.



述了契诃夫对中国的友好和希望到中国的愿望，介绍了我国作家鲁迅、郭沫若、茅盾等对契诃夫文学的翻译和研究情况。他指出：“契诃夫光辉的名字和他的不朽的作品，对于我们是亲切的。今天，我们不仅把他当做一位伟大的俄罗斯作家来纪念，同时我们也把他当做一位中国人民的好朋友来纪念。”^①

第四阶段，20世纪80年代至今。改革开放以后我国翻译出版的外国文学的总量大大超过了此前全部译介的种类的总和。到了20世纪90年代后期，中国对外开放的步伐加快，西方的文艺思潮纷涌而至，各种风格流派异彩纷呈，人们的文化视野更加开阔，审美能力得以提高，人们逐渐从契诃夫的戏剧里读出了教科书上没有的东西。契诃夫剧本中的现代因素日益引起人们的关注，抛开原来的功利化的考量后，读者感受到了契诃夫的深邃和艰深。契诃夫的平和、中立、冷静和宽容，使中国读者倍感亲切。这一时期，我国的契诃夫研究取得了丰硕的成果。主要作品有：许祖武和冉国选主编的《契诃夫研究》论文集；朱逸森的专著《短篇小说家契诃夫》和《契诃夫1860—1904》；李辰民的专著《走进契诃夫的文学世界》；童道明先生编撰的四部作品：《忧伤及其他——契诃夫作品选》《戏剧三种》《札记与书信》《我爱这片天空——契诃夫评传》；刘研的专著《契诃夫与中国现代文学》等。作者在论文和著作中对契诃夫戏剧作品的革新、《海鸥》的象征性、抒情性，作品的主题和结构，作品的戏剧体裁，戏剧语言等方面进行了分析和阐释。可以说，这一时期中国的契诃夫学有了长足的进步，对契诃夫的研究显示了较高的水平，取得了空前的成绩。



^① 戈宝权. 契诃夫与中国 [J]. 文学评论, 1960, 01.



在戏剧演出方面，2010年国家话剧院推出《海鸥·海鸥》，主题是歌颂理想和爱情，旨在将优秀的外国经典作品带给观众，让观众感受到俄罗斯戏剧的独特魅力，同时力图在契诃夫原作的基础上，融入更多中国幽默元素，让观众更易读懂这部传世名作，体会到《海鸥》想要传达的深刻人生哲理；1998年林兆华导演推出了《三姊妹·等待戈多》；2004年，为纪念契诃夫逝世100周年举行的中国国家话剧院国际戏剧季“永远的契诃夫”。2014年9月4日，成都艺术剧院在中国青年戏剧节上推出了中国与爱尔兰艺术家联合排演的《海鸥》，讲述了妮娜的爱情故事和在爱情、事业、家庭面前踌躇不决的少年。2014年台湾著名导演赖声川执导的《海鸥》在北京和上海上演，在《海鸥》制作海报时，赖声川执意在上面加了“四幕喜剧”的题头，并再三强调“是喜剧”。在他看来，“契诃夫的东西很容易被排成令人痛哭的悲剧，因为很少有人真正理解契诃夫的喜剧观”。他认为，契诃夫的作品是喜剧还是悲剧，取决于你将自己带入契诃夫剧中的哪一个角色。如果你将自己带入的是郁郁不得志，热情无处释放的特里波列夫，那乏味的乡村生活，装腔作势的母亲和永远不属于你的成功，不属于你的女人，永远得不到的理解，这一切对你来说当然是绝望冰冷的悲剧。如果你将自己带入的是既得利者特里果林，那才华不上不下的尴尬，年轻女孩的诱惑，还有楞头青特里波列夫的热血正直，这一切对你来说当然只能是一声自嘲、一个苦笑、一出讽刺喜剧。

综上所述，《海鸥》和契诃夫的其他戏剧作品一样，在中国的译介和接受过程中随着语境的变化而不断顺应着中国的时代要求，在不同时期受到不同的理解和阐释。《海鸥》进入中国已经将近百年，先后有七位译者对作品进行了翻译，这足以证明作品

